

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS
FACULTAD DE PEDAGOGIA
EDML 553
CRN 41295

Educación Biletrada

Otoño 2003

PROFESOR: Elizabeth Sugar Martínez, Ed.D.
OFICINA: UH 325
TELEFONO: 760-750-4383
CORREO ELECTRONICO: esmartin@csusm.edu
HORAS DE OFICINA: Por cita previa
Aula y horario: UNIV 460, miércoles 5:30 p.m. – 8:15 p.m.

Descripción del curso:

Este curso, impartido solamente en español, encuadra las competencias básicas necesarias para obtener el certificado de B/CLAD. Esencialmente, los estudiantes tendrán varias experiencias de inmersión al lenguaje y cultura, experiencias que se usarán como base para un repaso de la lectura y escritura en español, materiales en la lengua materna, asesoramiento del aprendizaje, y, a la vez, desarrollo e instrucción en matemáticas, ciencias, estudios sociales, y otras ramas pedagógicas académicas.

Los estudiantes tendrán amplia oportunidad de usar el español, tanto por las experiencias de inmersión en clase como por el contexto pedagógico asociado con la enseñanza y aprendizaje en el idioma materno. El enfoque principal del curso será el lenguaje y cultura de los pueblos latinoamericanos.

Textos Requeridos:

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Perez, B. and Torres-Guzmán, M. E. (1996). *Learning in two worlds: An integrated Spanish/English biliteracy approach*. Second edition. New York, NY: Longman.

Requisitos generales del curso:

Se requiere que los estudiantes asistan a todas las sesiones y actividades asociadas con este curso. Además, se requiere que los estudiantes vengan preparados a cada clase y que participen ampliamente en las actividades. La lectura asignada tendrá que terminarse antes de que empiece la clase. Las tareas requeridas deberán escribirse en computadora o a máquina de escribir, pero necesitan estar totalmente en español.

Reglamento de asistencia acordado por la Facultad de Pedagogía de CSUSM:

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, acordó el siguiente reglamento de asistencia: Como mínimo, los estudiantes deberán asistir al 80% de las clases para poder aprobar la materia. Por cada día de ausencia, se perderá el 6% de la puntuación final. En caso de que el alumno tenga alguna emergencia o pase por circunstancias extenuantes, será su obligación el notificar al profesor con las más rapidez posible.

Requisito de asistencia:

Es requisito que los estudiantes asistan a todas las sesiones específicas de este curso. Si el alumno falta a dos clases, la nota máxima que podrá recibir será B. El llegar tarde o salirse temprano contará como media ausencia. Ya que el curso es dinámico, es un requisito que los estudiantes participen con entusiasmo en las actividades, asistan a todas las funciones designadas, y terminen sus tareas según el horario acordado. Siempre que surja una dificultad inesperada, el estudiante necesita informar al profesor lo antes posible y mantener una comunicación abierta.

Tabla de calificaciones

A =100-96 / A- = 95-90

B+ = 89-86 / B= 85-82

B- = 81-80 / C+ = 79-76

Tareas:

- Ensayo basado en experiencias personales al aprender el idioma materno 20 puntos
- Planificación y presentación en grupo de una lección en español 20 puntos
- Presentaciones culturales en grupo 30 points
- Componente de servicio a la comunidad 20 puntos
- Asistencia y participación 10 puntos

1. **Ensayo personal sobre experiencias:** Examina tu propio aprendizaje del primer y segundo idioma (20 puntos)

Para poder enseñar eficazmente en una sociedad que es cada vez más diversa en su cultura y lenguaje, los docentes necesitan oportunidades para examinar mucho de lo que casi nunca se examina en la relación entre el lenguaje, la cultura, y el poder en las escuelas y el proceso educativo. Esta clase de análisis inevitablemente empieza con nuestros propios cuentos como humanos, como educadores, como personas de experiencias personales--nuestra propia cultura, grupo étnico, clase social, lenguaje, género, etc. Este proceso también incluye un análisis de nuestras creencias tácitas acerca de la motivación y conducta de los niños, los padres, los maestros, y la pedagogía que vemos necesarias tanto para el aprendiz que se parece a nosotros como aquel que es diferente (Cochran-Smith, 1993: "Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education").

El estudiante escribirá un ensayo narrativo acerca del aprendizaje del lenguaje, describiendo las experiencias propias que influyeron tanto en su adquisición del lenguaje(s) como su desarrollo de actitudes y creencias acerca del aprendizaje y el uso del idioma. Se necesita reflexionar acerca de las experiencias propias en términos del contexto y las circunstancias que influyeron el desarrollo del lenguaje y las creencias asociadas. Un propósito de esta tarea es la exploración de la "identidad lingüística" como aprendiz, maestro, y como un individuo bilingüe y bicultural. Por favor incluya ejemplos específicos de los eventos, situaciones, o contexto que influyeron al desarrollo de la perspectiva(s) presentada o adquirida. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el ensayo para la última clase. Se espera un ensayo de entre 3-6 páginas: la calidad cuenta más que la cantidad.

2. **Planificación y presentación de una lección "real" basada en la lecto-escritura.**

Cada lección será evaluada según el criterio presentado en el bosquejo que sigue. Esencialmente, la lección será evaluada por la manera en que se presenten los conceptos académicos a los estudiantes con habilidades diversas e incorpora lo que se aprendió en la clase--como se puede aumentar la comprensión. Se requiere que la lección incluya lo siguiente: (1) introducción del objetivo; (2) materiales que se usarán; (3) la incorporación de la cultura y lenguaje de los estudiantes; (4) lo que se espera que aprenda el estudiante; (5) las actividades específicas de las diferentes etapas; (6) proceso de evaluación del aprendizaje; (7) uso de visuales y objetos, tanto como organizadores gráficos; (8) y planificación para que los estudiantes de diferentes estilos de aprendizaje puedan comprender los conceptos.

3. Presentaciones culturales en grupo (20 puntos):

Divididos en grupos de tres, los alumnos harán una presentación cultural basada en aspectos culturales de importancia para nuestro pueblo, como el grito, el día de la raza, el día de los muertos, y la Virgen de Guadalupe. La presentación cultural será de 20 minutos, tiempo que también incluirá unos 5-10 minutos de discusión con el grupo. La presentación necesita ser creativa e incluir el uso de artefactos y materiales táctiles que ayuden a comprender el material académico. Se necesita hacer una copia de la presentación para cada estudiante de la clase y para la profesora.

4. Trabajo sobre servicio social a la comunidad "service learning" (20 puntos):

Muchas personas bilingües, por necesidad de la comunidad, trabajan o ayudan en diferentes agencias o instituciones (e.g., escuelas, policía, abogados, clínicas, etc.) ya sea con miembros de la familia u otras personas. Para esta tarea, necesita documentar (2-3 páginas) el trabajo comunitario que (se) hace y compartir su experiencia con otros. Como opción, usted puede asistir a otra conferencia en español.

5. Reporte escrito sobre una visita a un programa bilingüe en una escuela superior o a una conferencia sobre la enseñanza del español (20 puntos)

Después de visitar un programa bilingüe, llene el cuestionario que se encuentra en la parte de atrás del libro editado por Leyba. Si desea asistir a una conferencia, el condado de San Diego llevará a cabo un instituto de un día en el otoño. Por favor llame al 858-569-5329 para mayor información. Como opciones adicionales, Cal State San Marcos tiene una serie de institutos en lecto-escritura y una conferencia de Pedagogía Fronteriza que se ofrecerán en el otoño (informes se darán en clase). Después de asistir a la conferencia o institutos, escriba un reporte de 2-3 páginas acerca de lo que Ud. aprendió.

6. Asistencia y participación dinámica (20 puntos).

La asistencia es de suma importancia para este curso, y se requiere que cada estudiante participe de forma dinámica y alerta en la actividades tanto formales (e.g., clases) como las informales (charlas con la familia).

7. Opción Adicional (Depende).

Gracias a una colaboración especial entre la Universidad Iberoamericana Tijuana y Cal State San Marcos, tendremos este año un instituto especial en lecto-escritura que es consistente con los requisitos de este curso. El estudiante podrá asistir al instituto y cumplir con las tareas del instituto como substitución a muchos de los requisitos de este curso, ya sea por completo o parcialmente. Si el estudiante opta por esta opción, aún tendrá que asistir a tres sesiones del curso que serán negociados por el profesor.

Bosquejo tentativo del curso

La maestra se reserva el derecho de añadir, suprimir, o cambiar el orden de los temas. También, el estudiante podrá reemplazar algunas de las actividades y tareas si participa en el instituto de lecto-escritura que forma parte de la Pedagogía Fronteriza (más informes en clase).

Fecha		Tarea
Sesión 1 9/3/03	Necesidades del grupo. Introducción a la materia. ¿Qué es pedagogía en la lengua materna?	Mapas conceptuales de perspectiva personal Freeman, capítulo 1 Pérez, viii-xix
Sesión 2 9/10/03	¿Qué es la educación bilingüe? El lenguaje y la cultura--¿Cuál es su relación? Objetivos generales en la planificación	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Pérez, capítulo 3 Planificación de presentaciones culturales Culturas indígenas de Meso-América
Sesión 3 9/17/03	Cómo se adquiere una segunda lengua? Cultura y lenguaje. Presentación cultural sobre el grito	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Freeman, capítulo 2
Sesión 4 9/24/03	Los condicionantes sociolingüísticos y socioculturales del bilingüismo Como logré el bilingüismo. Mis experiencias en el aprendizaje bilingüe	Lectura: El bilingüismo-marco teórico Pérez, capítulo 1 Entrega del ensayo personal acerca del aprendizaje del lenguaje
Sesión 5 10/1/03	Métodos de lectura en español. Relación entre el primer y el segundo idioma La enseñanza de las materias en español.	Métodos sintéticos para la enseñanza de la lectura Freeman, capítulo 3
Sesión 6 10/03/01	Encuentro de dos mundos ¿Cómo funcionan los programas bilingües en la escuela superior	Pérez, capítulo 4
Sesión 7 10/08/03	La escritura en español. Relación entre la escritura y lectura.¿Cómo funciona la educación bilingüe?	Charla Pérez, capítulos 2 y 5
Sesión 8 10/15/03	Presentaciones culturales:	Presentación cultural en grupo: Entrega de trabajo
Sesión 9 10/22/03	Regresamos a la lecto-escritura Métodos integrales	Freeman, capítulo 4
Sesión 10 10/29/03	¿Como fomentar la escritura? Cuestiones de identidad cultural	El día de los muertos La Virgen de Guadalupe/ la madre Tonatzín Freeman, capítulo 5

Sesión 11 11/05/03	Cuéntame un cuento Lecto-escritura de "mi gente."	Freeman, capítulo 6 Entrega de trabajo en servicio comunitario
Sesión 12 11/12/03	Yo quiero ser bilingüe – un puente entre dos culturas	Freeman, capítulo 7
Sesión 13 11/19/03	Los acentos, ¿para qué sirven? Palabras cóngruas	Terminen lecturas asignadas Compartir con colegas
Sesión 14 11/26/03	El futuro de la lecto-escritura	Trabajo en Grupo (Día de Acción de Gracias) Formatos finales para presentaciones
Sesión 15 12/3/03	¿Qué aprendí este semestre?	Presentaciones de Lecciones/Entrega de Trabajos
Sesión 16 12/10/03	Despedida Clausura	Entrega de todo trabajo para el semestre

El orden de estos tópicos puede variar